РОДНОЙ И ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ КАК СРЕДСТВО КОММУНИКАЦИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ

УДК 81'25=030

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СЛУЖЕБНЫХ ЧАСТЕЙ РЕЧИ (НА ПРИМЕРЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ИЗ ТЕКСТОВ ТАМОЖЕННОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ)

М. Ф. Арсентьева

Белорусский государственный университет

г. Минск, Республика Беларусь

E-mail: arsentsyeva@mail.ru

В данной статье рассмотрены случаи употребления союзов, предлогов и частиц, проанализированы причины возникновения трудностей во время их перевода на русский язык, найдены наиболее подходящие способы передачи служебных частей речи. За основу взяты примеры предложений из текстов таможенной направленности.

Ключевые слова: союз; предлог; частица; эквивалент; опущение; трансформация; замена.

В настоящее время, когда в мире развиваются международные контакты, знание иностранных языков приобретает особое значение. Важным становится не просто умение общаться с иностранными партнерами при встрече. Особую ценность имеет обладание достаточными знаниями иностранного языка, чтобы обсуждать вопросы профессиональной направленности, повышать свой уровень профессиональной компетенции, изучая работы зарубежных ученых. Именно чтение аутентичной литературы требует наличия у специалиста определенных навыков и умений перевода.

Частой проблемой, возникающей при переводе текстов с немецкого языка, является адекватная передача значения служебных частей речи. Необходимо внимательно подходить к переводу союзов, предлогов и частиц, так как от их корректной передачи зависит смысл предложения или конкретного выражения. Это объясняется тем, что союзы и предлоги служат для выявления отношений между понятиями, для связи отдельных предложений или самостоятельных конструкций, а частицы вносят специальный смысловой тон в значение других слов или в значение всего предложения.

При передаче таких единиц языка, как союзы, предлоги и частицы переводчику зачастую необходимо подбирать значение, которое соответствует контексту, поскольку между немецкими и русскими вышеперечисленными служебными частями речи далеко не всегда есть прямое соответствие.

В связи с этим целью статьи является изучение особенностей перевода союзов, предлогов и частиц в текстах таможенной направленности, а также анализ способов перевода этих единиц с языка оригинала.

Служебные части речи, как и самостоятельные единицы языка, могут переводиться при помощи эквивалентов, указанных в словарях. Однако значение ряда союзов, предлогов и частиц полностью зависит от контекста и может быть проанализировано лишь в составе определенного высказывания. Поэтому при выборе подходящих способов их передачи, прежде всего, нужно отразить авторский замысел, не искажая смысл написанного. В таких случаях при переводе текстов по таможенной тематике используются переводческие трансформации. Чаще всего это замены.

Трудности возникают при передаче ряда союзов из-за того, что немецкие союзы обладают очень широкой семантикой и нередко употребляются в конкретном контексте в таких значениях, о которых не упоминают учебники немецкой грамматики. Сочинительные союзы являются словами с ослабленным лексическим значением, поэтому они нуждаются в уточнении и конкретизации для корректной передачи.

Каждый предлог в немецком языке имеет свои правила управления падежом, что зависит от смыслового контекста. Поэтому смысловой контекст немецкого языка при переводе передается на русский язык. Конечно, предлоги, например, могут в ряде случаев просто опускаться при переводе или заменяться другими предлогами, управляющими соответствующими словами в русском языке. Однако во многих случаях задача не так проста.

Трудность перевода частиц связана с выполнением этими частями речи функциональной роли в предложении. Частицы имеют важное стилистическое значение, которое можно выявить, если обнаружить, какие семантические компоненты значения частицы взаимодействуют с контекстом. Поэтому в большинстве случаев способ их перевода определяется в зависимости от функции частицы.

При переводе предложений из текстов по таможенной тематике были применены различные способы передачи союзов, предлогов и

частиц. Некоторые случаи вызвали определенные трудности. Поэтому рассмотрим подробнее способы перевода данных единиц языка.

I. Способы передачи союзов.

1. Эквивалент:

- *Bei leicht rückläufiger Anzahl an festgestellten Fällen **und** nahe zu gleicher Stückzahl an beschlagnahmten Waren, zeigt dies, **dass** gerade hochpreisige Markenwaren beliebte Fälschungsobjekte sind.* – ‘При незначительном сокращении числа выявленных случаев **и** почти таком же количестве конфискованных товаров это свидетельствует о том, **что** популярными объектами контрафакта являются дорогостоящие брендовые товары’.

- *Der Zoll verhindert auch auf See den Schmuggel, überwacht den Warenverkehr im Hinblick auf Verbote und Beschränkungen (zum Beispiel Waffen und Betäubungsmittel) und erhebt Zölle, Verbrauchsteuern **sowie** die Einfuhrumsatzsteuer.* – ‘Таможенные органы также осуществляют борьбу с контрабандой на море, контролируют перемещение товаров в отношении запретов и ограничений (например, оружия и наркотиков) и взимают таможенные пошлины, акцизы, **а также** налог с оборота импорта’.

- *Die Zöllnerinnen und Zöllner patrouillieren dabei **nicht nur** im Küstenmeer, **sondern auch** in der weit in die Nordsee beziehungsweise Ostsee hineinreichenden ausschließlichen Wirtschaftszone Deutschlands.* – ‘Таможенники осуществляют патрулирование **не только** в прибрежном море, **но и** в исключительной экономической зоне Германии, которая простирается далеко к Северному и Балтийскому морю’.

2. Опущение:

- *So ist nicht Zwingen der forderlichen Kontrollen in vielen Fällen entbehrlich **und** im Ergebnis werden zollredliche Unternehmen und Bürger sowie der Zoll entlastet.* – ‘Поэтому во многих случаях таможенный контроль, который не является строго необходимым, не требуется, в результате компании и граждане, соблюдающие таможенные требования, а также таможенные органы экономят свое время’.

3. Синтаксическая трансформация:

- *Sie alle haben **jedoch** eines gemeinsam: Ihr Tun vernichtet dauerhaft legale Arbeitsplätze und erhöht damit die Arbeitslosigkeit, bringt den Staat um Steuern und die Sozialversicherungen um Beiträge.* – ‘**Однако** у всех них есть одна общая черта: их действия постоянно уничтожают легальные рабочие места и тем самым повышают уровень безработицы, лишают государство налогов, а социальное страхование – взносов’.

4. Грамматическая замена:

а) деепричастный оборот:

• *Als wirtschafts- und serviceorientierte Verwaltung hat der Zoll auf diese globalen Entwicklungen und die Bedürfnisse der Wirtschaft reagiert.* – ‘Будучи органом, ориентированным на развитие экономики и сферы услуг, таможня отреагировала на эти глобальные изменения и потребности экономики’.

b) предложно-именное сочетание:

• *Gleichzeitig sollen die Kontrollen wirksam verhindern, dass zum Schutz der Bevölkerung Waren illegal ins Land gelangen.* – ‘В то же время меры контроля должны эффективно препятствовать незаконному ввозу товаров в страну **в целях** защиты населения’.

• *Der Zoll analysiert deshalb ständig den Personen- und Warenverkehr auf zollrelevante Risiken und kontrolliert gezielt dort, wo die Wahrscheinlichkeit von Regelverstößen am höchsten ist.* – ‘**По этой причине** таможенные органы постоянно анализируют перемещение людей и товаров на предмет наличия имеющих отношение к таможенные рисков и осуществляет целенаправленный контроль там, где вероятность нарушения правил наиболее высока’.

II. Способы передачи предлогов.

1. Эквивалент:

• *Die Sicherstellungen bei Ecstasy – hier mit dem Schwerpunkt im Luftverkehr – haben sich mit über 1,6 Millionen Tabletten gegenüber 2018 fast verdreifacht.* – ‘Изъятия экстази – здесь с акцентом на воздушное сообщение – почти утроились **по сравнению с** 2018 годом и составили более 1,6 миллиона таблеток’.

2. Лексико-синтаксическая замена:

• *Zudem gehört auch der Bodensee zum Einsatzgebiet der maritimen Kontrolleinheiten.* – ‘Кроме того, Боденское озеро также **является** частью зоны, на которой работают морские контрольные подразделения’.

• *Zu den weiteren Aufgaben zählen auch der Umweltschutz auf See und natürlich die Hilfeleistung in Seenotfällen.* – ‘**Среди** других задач – охрана окружающей среды на море и, разумеется, оказание помощи при чрезвычайных ситуациях на море’.

• *Bei der Ausfuhr gibt es Verbote oder Genehmigungspflichten, die beispielsweise verhindern sollen, dass Kriegswaffen in Krisengebiete geliefert werden.* – ‘**Что касается** экспорта, то существуют запреты или обязательное лицензирование, которые, например, направлены на предотвращение поставок боевого оружия в зоны конфликта’.

3. Модуляция:

• *Dagegen ist der Zolltag täglich mit bundesweit rund 7.400 Beschäftigten im Einsatz.* – ‘С этим ежедневно борются около 7400 таможенников по всей стране’.

• *Die rechtlichen Grundlagen des Risikomanagements basieren auf EU-Vorgaben, welche darauf abzielen, die Durchführung von Zollkontrollen innerhalb der Europäischen Union zu harmonisieren.* – ‘Правовая основа управления рисками основывается на требованиях ЕС, направленных на упрощение таможенного контроля в рамках Европейского союза’.

• *Mittels eines effektiven und zielorientierten Risikomanagements können die zur Verfügung stehenden Zeit- und Personalressourcen effizienter genutzt werden, um kritische Warensendungen zu identifizieren und Gefahrenquellen abzubauen.* – ‘За счет эффективного и целенаправленного управления рисками имеющиеся временные и кадровые ресурсы могут более эффективно использоваться для выявления важнейших партий товаров и для уменьшения источников опасности’.

4. Опущение:

• *Bei der sichergestellten Menge Heroin (938 kg) hat eine nahezu fünffache Steigerung verzeichnet, die auf eine Großsicherstellung von 660 kg durch das Zollfahndungsamt Berlin Brandenburg zurückgeführt hat.* – ‘Объем изъятого героина (938 кг) увеличился почти в пять раз, отчасти из-за того, что таможенная служба по борьбе с контрабандой Берлина Бранденбурга конфисковала крупную партию в размере 660 кг’.

• *Durch diese behördenübergreifende Zusammenarbeit können die vielfältigen Aufgaben auf See effektiv erfüllt werden.* – ‘Такое межведомственное сотрудничество позволяет эффективно решать всесторонние вопросы, связанные с транспортировкой товаров по морю’.

5. Грамматическая замена:

а) деепричастный оборот:

• *Mit seinem Einsatz gegen die Schwarzarbeit trägt der Zoll zur gerechten und korrekten Abführung der Abgaben, wie zum Beispiel den Sozialversicherung, bei.* – ‘Противодействуя нелегальной трудовой деятельности, таможенные органы способствуют справедливой и правильной уплате налогов, например, таких, как взносов социального страхования’.

• *Die Zollverwaltung bewegt sich bei der Überwachung des grenzüberschreitenden Warenverkehrs regelmäßig in einem Spannungsfeld.* – ‘Контролируя трансграничный торговый обмен, таможенное управление постоянно работает в напряженных условиях’.

б) причастный оборот:

• *Die Besatzungen bestehen aus Zöllnerinnen und Zöllnern mit zusätzlichen nautischen oder schiffstechnischen Qualifikationen.* – ‘Экипажи состоят из таможенников, **имеющих** дополнительную мореходную или судостроительную квалификацию’.

III. Способы передачи частиц.

1. Эквивалент:

• *Auch im vergangenen Jahr ist es dem Zoll wieder gut gelungen dieser Stellung gerecht zu werden.* – ‘В прошлом **же** году таможенные органы вновь отлично справились с этой задачей’.

• *Auch wenn der grenzüberschreitende Verkehr mit Waren und Dienstleistungen sowie der Kapital- und Zahlungsverkehr grundsätzlich frei sind, entscheiden nationale und internationale Regelungen der Außenwirtschaftsüberwachung, ob eine Ware ein-, aus- oder durchgeführt werden darf.* – ‘**Даже** если трансграничная торговля товарами и услугами, а также финансовые и платежные операции, как правило, осуществляются свободно, национальные и международные нормы, регулирующие внешнеторговый контроль, определяют, может ли товар быть ввезен, вывезен или провезен’.

2. Лексическая замена:

• *Manche Waren dürfen nicht ein- oder ausgeführt werden, andere nur mit besonderer Genehmigung oder **nur** im Rahmen bestimmter Mengengrenzungen.* – ‘Одни товары не могут ввозиться или вывозиться, другие – только при наличии специального разрешения или **же** в рамках определенных количественных ограничений’.

3. Синтаксическая трансформация:

• *Nicht zuletzt gilt es, alle Formen der damit zusammenhängenden Kriminalität effektiv zu bekämpfen.* – ‘И последнее, но не менее важное: необходимо вести эффективную борьбу со всеми формами преступности, связанной с незаконным ввозом’.

Таким образом, при анализе предложений по таможенной тематике было выявлено, что в большинстве случаев (55-70 %) союзы, предлоги и частицы переводятся посредством эквивалентов, т.е. по смысловой близости. В остальных случаях применяются различные трансформации, самые частотные из которых – замены. Также при переводе служебных частей речи используют такие приемы, как опущение, синтаксическая трансформация.

При анализе предложений из текстов таможенной направленности было выявлено, что в большинстве случаев союзы переводились при помощи эквивалентов, указанных в словарях. Однако значение многих союзов полностью зависит от контекста и может быть проанализировано лишь в составе определенного высказывания. В таких

случаях, чтобы избежать неправильной передачи смысла, использовались переводческие трансформации. Чаще всего это были замены союза на предложно-именное сочетание с целью придания фразе лаконичности.

Существует множество способов передачи предлогов. Было установлено, что не всегда есть прямое соответствие между предлогами в немецком и русском языках. В связи с этим при переводе нужно обращаться к трансформациям. Например, многие немецкие глаголы требуют после себя конкретных предлоги дополнения в строго определенном падеже, и часто значение предлогов, управляющих немецкими глаголами, не совпадает со значением соответствующих русских предлогов. В таких случаях применялись приемы лексико-синтаксической замены, модуляции.

Частицы в текстах по специальности встречаются довольно редко. Это объясняется стилистическими особенностями этой части речи. При их передаче использовались такие способы, как лексическая замена и синтаксические трансформации.

Таким образом, при рассмотрении немецких союзов, предлогов и частиц в аспекте перевода переводчик сталкивается с целым рядом проблем. Учитывая многозначность большинства союзов, предлогов и частиц в немецком языке, необходимо внимательно анализировать действительные смысловые связи между словами и предложениями, прежде чем передавать их в переводе. Выявленные особенности и способы передачи этих единиц языка помогают переводчикам избегать ошибки.

SPECIFIC FEATURES OF TRANSLATION OF FUNKTION WORDS (ON THE EXAMPLE OF SENTENCES FROM CUSTOMS TEXTS)

M. F. Arsentsyeva

Belarusian State University

Minsk, Republic of Belarus

E-mail: arsentsyeva@mail.ru

The article examines the use of conjunctions, prepositions and particles of speech, analyzes the causes of difficulties of their translation into Russian, and identifies the most suitable ways of translating them. Examples from Customs texts served as a basis for the article.

Keywords: conjunction; preposition; particle; equivalent; omission; transformation; replacement.